



JIKŌJI

慈光寺

nl ❖ blz 1

Junirai

Tempel van het Licht van Mededogen ❖ Centrum voor Shin-Boeddhisme vzw
Pretoriastraat 68 ❖ B-2600 Antwerpen (Belgium) ❖ www.jikoji.com ❖ info@jikoji.com



1 稽首天人所恭敬
阿弥陀仙兩足尊
在彼微妙安樂国
無量佛子衆圍繞

1 kei shu ten nin sho ku gyō
a mi da sen ryō zoku son
zai hi mi me-u an rak- koku
mu ryō bus- shi shu i ne-u

1 In diepe eerbied buig ik voor Amida,
dien alle goden en mensen eren.
In Zijn land van vrede en geluk
is hij door talrijke bodhisattva's omringd.

2 金色身淨如山王
奢摩他行如象步
兩目淨若青蓮華
故我頂礼弥陀尊

2 kon jiki shin jō nyo sen nō
sha ma ta gyō nyo zō bu
ryō moku jō nyaku shō ren ge
ko ga chō rai mi da son

2 Zijn gouden gedaante is een beeld van reinheid, net
zoals de Koning der Bergen.
Zijn vervullen van de Leer is rustig en krachtig als
het stappen van de olifant;
zijn ogen zijn reine blauwe lotusbloemen.
Daarom stel ik mijn vertrouwen in Amida.

3 面善円淨如滿月
威光猶如千日月
声如天鼓俱翅羅
故我頂礼弥陀尊

3 men zen en jō nyo man gatsu
i kō yū nyo sen nichi gatsu
shō nyo ten ku ku shi ra
ko ga chō rai mi da son

3 Zijn aanschijn is rond als de volle maan,
zijn licht straalt als duizend zonnen en manen.
Zijn stem klinkt als hemelse trommen, ja, als de
zang van de kalavinkavogel.
Daarom stel ik mijn vertrouwen in Amida.

4 觀音頂戴冠中住
種種妙相宝莊嚴
能伏外道魔僑慢
故我頂礼弥陀尊

4 kan non chō dai kan chi-u ji-u
shu ju me-u sō hō shō gon
nō buku ge dō ma ke-u man
ko ga chō rai mi da son

4 Kuanyin Bodhisattva draagt in zijn kroon,
getooid met tienduizend edelstenen, het beeld van
de Boeddha.
Dit schrikt de misleiders en de dwalers af.
Daarom stel ik mijn vertrouwen in Amida.

5 無比無垢広清淨
衆德皎潔如虛空
所作利益得自在
故我頂礼弥陀尊

5 mu bi mu ku kō shō jō
shu toku ke-u ketsu nyo ko kū
sho sa ri yaku toku ji zai
ko ga chō rai mi da son

5 Zijn onevenaarbaar helder licht doordringt elk
duister,
lichtend en zuiver, als een wolkeloze hemel:
zijn kracht, vrij en ongehinderd, verlost de wezens.
Daarom stel ik mijn vertrouwen in Amida.

6 十方名聞菩薩衆
無量諸魔常讚嘆
為諸衆生願力住
故我頂礼弥陀尊

6 jip- pō myō mon bo sas- shu
mu ryō sho ma jō san dan
i sho shu jō gan riki ji-u
ko ga chō rai mi da son

6 Bodhisattva's uit de tien richtingen,
zelfs de demonen, bieden hem hun hulde aan:
de macht van de Boeddha zal ze immers allen
bevrijden.
Daarom stel ik mijn vertrouwen in Amida.

- 7 金底宝間池生華
善根所成妙台座
於彼座上如山王
故我頂礼弥陀尊
- 7 kon tai hō ken chi shō ke
zen gon sho jō me-u dai za
o hi za jō nyo sen nō
ko ga chō rai mi da son
- 7 In de gouden vijvers bloeien de lotussen
als zovele wonderbare tronen enkel uit mededogen
gemaakt:
hier heerst de Verhevene waarlijk als de Koning der
Bergen.
Daarom stel ik mijn vertrouwen in Amida.
- 8 十方所莱諸佛子
顯現神通至安樂
瞻仰尊顏常恭敬
故我頂礼弥陀尊
- 8 jip- pō sho rai sho bus- shi
ken gen jin zu shi an raku
sen gō son gen jō ku gyō
ko ga chō rai mi da son
- 8 Vanuit de tien richtingen komen bodhisattva's;
ze bereiken Zijn Land dankzij een wonderlijke
macht.
Bij het aanschouwen van Zijn heerlijkheid, bieden
zij hem tijdloze hulde aan.
Daarom stel ik mijn vertrouwen in Amida.
- 9 諸有無常無我等
亦如水月電影露
為衆說法無名字
故我頂礼弥陀尊
- 9 sho u mu jō mu ga tō
yaku nyo sui gatsu den yō ro
i shu sep- pō mu myō ji
ko ga chō rai mi da son
- 9 Alle dingen zijn vergankelijk, zonder eigenheid:
ze zijn als de maan in het water, als de
bliksemschicht, als de schaduw of de dauw.
Aan de mensen heeft de Boeddha geleerd:
"Woorden falen bij het uitdrukken van de Leer".
Daarom stel ik mijn vertrouwen in Amida.
- 10 彼尊佛刹無惡名
亦無如人惡道怖
衆人至心敬彼尊
故我頂礼弥陀尊
- 10 hi son bus- setsu mu aku myō
yaku mu nyo nin aku dō fu
shu nin shi shin kyō hi son
ko ga chō rai mi da son
- 10 In Zijn land bestaan geen boze woorden,
geen doeners van het kwaad, geen verkeerde
paden.
Met oprecht gemoed bieden alle wezens hem hun
hulde aan.
Daarom stel ik mijn vertrouwen in Amida.
- 11 彼尊無量方便境
無有諸趣惡知識
往生不退至菩提
故我頂礼弥陀尊
- 11 hi son mu ryō hō ben kyō
mu u sho shu aku chi shiki
ō jō fu tai shi bo dai
ko ga chō rai mi da son
- 11 In zijn land zijn er talloze wegen naar het heil.
Er zijn geen verworpen dingen en geen verdorven
wezens.
De Geboorte is Verlichting zonder terugvallen.
Daarom stel ik mijn vertrouwen in Amida.
- 12 我說彼尊功德事
衆善無辺如海水
所獲善根清淨者
回施衆生生彼国
- 12 ga setsu hi son ku doku ji
shu zen mu hen nyo kai sui
sho gyaku zen gon shō jō sha
e se shu jō shō hi koku
- 12 Op deze wijze heb ik de deugden van de Boeddha
bezongen:
ze zijn grenzeloos, als het water van de grote
oceaan.
Door het ontvangen van deze reine goede
deugden,
mochten alle wezens in Zijn Reine Land geboren
worden!